

Голубева А.В.

Учебно-издательский центр «Златоуст»

Россия, Санкт-Петербург

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛАХ ПО РКИ: НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ ИЛИ ДАНЬ МОДЕ?

В статье описывается опыт внедрения цифровых технологий в практику специализированного издательства, возникающие в связи с этим проблемы и предлагаемые решения.

Ключевые слова: цифровые технологии, учебник, русский язык как иностранный

Golubeva A.V.

Educational and publishing center «Zlatoust»

Russia, Saint Petersburg

DIGITAL TECHNOLOGIES IN EDUCATIONAL MATERIALS ON RFL: A NECESSARY ELEMENT OR A TRIBUTE TO FASHION?

The article describes the experience of implementing digital technologies in the practice of specialized publishing, the problems arising in this regard and the proposed solutions.

Keywords: digital technologies, textbook, russian as a foreign language

Привлечение компьютеров к изучению и преподаванию иностранных языков имеет уже более чем полувековую историю. Современное цифровое обучение прошло путь от дрилловых программ 1960-х (когда возник сам термин CALL – Computer-assisted language learning) до виртуальной обучающей среды и обучения, основанного на технологиях Web, оно вобрало в себя достижения корпусной лингвистики и компьютерной лексикографии, применение интерактивных мультимедийных досок, коммуникацию с помощью компьютеров (CMC), изучение языка в виртуальной среде и с помощью различных мобильных гаджетов (MALL – Mobile-assisted language learning). Стремительное развитие технологий вызвало к жизни и более широкий термин, используемый сегодня в англоязычной литературе: TELL – technology-enhanced language learning. Вот уже два десятилетия активно развивается и смешанное обучение (blended learning), сочетающее преимущества очного курса с привлечением технологий разного типа и многократно подтвердившее большую эффективность по сравнению с чисто цифровым обучением. Общим для всех указанных подходов является ориентация на учащегося как центр учебного процесса, обеспечение возможности учиться в удобное время в удобном месте в своем темпе и в соответствии с личным когнитивным стилем, что отвечает современной образовательной парадигме. Эксперты сходят в том, что наиболее эффективно использование технологий в презентации языкового материала, его отработке и оценке результатов обучения [Обзор литературы см. 1-10]. Познакомиться с основной терминологией можно в специальном словаре [11].

Центр «Златоуст» имеет собственный опыт разработки и внедрения компьютерных программ в преподавание русского языка как иностранного с 1990 г. Созданные здесь в 90-е годы учебные курсы, тесты, компьютерные игры успешно работали в сотнях учебных центров во всем мире. Несмотря на ограниченность технических возможностей компьютеров того поколения, разработчики этих материалов применяли новые подходы, перспективность которых подтвердило время: не закрытые программы, а оболочки с

возможностью вариативного наполнения и гибкой возможностью прохождения курса, не готовые тесты, а банки тестовых заданий, из которых формируется неограниченное количество тестов, элементы эдьютейнмента, компьютерный курс как элемент традиционного учебного комплекса (смешанное обучение) и др. [12].

Ограниченность спроса на подобные курсы в 90-е годы (прежде всего со стороны учебных заведений) привела к переориентации издательства на более традиционную форму пособий. Но сегодня оставаться в стороне от цифровых технологий современный преподаватель не хочет и не может: они настойчиво внедряются в учебные заведения сверху – от руководства страны и отрасли до руководства на местах, этот процесс подкрепляется активным спросом снизу, со стороны учащихся. Внешние элементы цифровизации все активнее попадают в учебные материалы. При этом эффективность применения TELL по-прежнему остается спорной. По данным CedarGroup, при онлайн-обучении **время обучения** сокращается на 35-45%, **скорость запоминания** возрастает на 15-25% [13]. Однако, по мнению ректора Академии «АйТи» И. Морозова, эффективность обучения с помощью цифровых технологий напрямую зависит от изучаемого **материала, структуры** курса и **метода** его подачи. Онлайн-обучение дает высокие результаты, когда стоит задача обучения **большого количества** людей, за **минимальный промежуток времени**, учащиеся **территориально распределены**, в области применения их умений достаточно **часто** проводятся **изменения**, нужно передать **стандартизированные знания**, сформировать **навыки** и **простые умения** [14]. Это мнение совпадает с позицией многих экспертов в области корпоративного образования, принимавших участие в работе форумов EduRussia-2018, 2019.

Что касается изучения языков, то, несмотря на очевидный коммерческий успех программ типа Rosetta Stone или компаний типа Skyeng, показательна позиция, озвученная в отчете Британского Совета о глобальном рынке курсов английского языка: «Люди не учат языки с помощью технологий; они используют технологии, чтобы дополнить обучение лицом к лицу в классе. **Идея, что люди могут выучить английский язык 100%-онлайн не работает** – процент отсева слушателей 100%-онлайн курсов ненормален...» [15, перевод мой – АВГ].

Какой выбор должно сделать на таком фоне специализированное издательство и на что стоит ориентировать авторов? Цифровые технологии используются в Центре «Златоуст» различными способами.

- Во-первых, для **внутренней коммуникации**: в виде мессенджеров и иных электронных каналов связи, включая повышение

квалификации и информационный обмен в виде вебинаров.

- Во-вторых, это **новые формы контакта с коллегами**, подразумевающие активное SMM-продвижение через сайт, социальные сети всех видов, участие в профессиональных сетевых сообществах («Русский язык как иностранный», «Преподаватели РКИ», «Учителя-русисты», «Я преподаю билингуам», «РКИ. Для преподавателей/Russian as a foreign language. For teachers», «Методика преподавания РКИ для всех/Teaching russian as a Foreign Language», «Методика преподавания РКИ», «Learn russian | russian as a Foreign Language», «Литература и чтение в русской зарубежной школе», «Learnrussian.ru», «Практическая методика преподавания РКИ», «Сторителлинг в РКИ (TPRSStorytelling/CI Teaching Russian)» и др. Вопросы, которые задаются в этих группах и характер ответов на них, обсуждение новых учебных пособий дают неоценимую информацию специализированному издательству об уровне профессиональной подготовки целевой группы, ее запросах и потребностях. Это также отличный способ провести профессиональную экспертизу выходящих публикаций, найти новых авторов.
- В третьих, уже 7 лет Центр «Златоуст» все активнее использует e-learning для **повышения квалификации целевой аудитории**. Несмотря на трудоемкость, связанную с необходимостью предварительного обучения самих лекторов, проведение вебинаров стало существенной частью деятельности отдела образовательных проектов «Златоуста». Это и бесплатные информационные выступления авторов и редакторов о выходящих новинках, которые собирают свыше 200 участников. Это и платные курсы повышения квалификации и семинары по актуальным вопросам методики преподавания РКИ с привлечением экспертов из разных стран, которые существенно дополнили образовательную деятельность издательства, направленную на формирование нового поколения авторов и преподавателей, способного пользоваться самыми современными достижениями в области и технологий, и прикладной лингвистики, и методики обучения взрослых, и в возрастной педагогике, и в других сферах. На таких курсах работают группы до 15 человек и задействован формат смешанного обучения, прежде всего в плане практического применения полученных знаний и навыков. Эффективным оказывается хотя и виртуальный, но личностный контакт тьютора и участника курсов,

индивидуальное сопровождение выполняемых им проектов. На сегодня различными формами дистанционного повышения квалификации воспользовались уже более 75 000 человек из почти 100 стран мира – участвуя в них онлайн или через записи на канале «Златоуста» на Youtube. При проведении собственных курсов по цифровым технологиям в преподавании РКИ лекторы «Златоуста» обращают внимание на главное, что дают ИКТ: возможность ученику самому делать на языке что-то важное для него (создавать собственные тексты различных жанров, участвовать в проектах), а не только изучать и закреплять языковой материал с помощью ИКТ. Ведь если учащийся не создает собственные неучебные тексты, как он может проверить, что другие его понимают? Переход к заданиям такого типа требует от преподавателя значительной внутренней перестройки. Удачным примером такого подхода стало пособие «Давай с тобой поговорим!» [16].

- В-четвертых, это использование различных сетевых сообществ для **повышения квалификации своих сотрудников и авторов**, например: «Eduneo: секреты преподавания языков», «Сообщество eduSCRUMРоссия», «Agile-coach. Заметки на полях», «Фасилитатор-фасилитатору» и др.
- В-пятых, меняется **бизнес-модель продажи** изданий. Всё большее распространение получают не просто продажи через Интернет-магазины, но продажи новых форматов: электронные издания в виде файлов, подписка на ЭБС на ограниченное время, бесплатный доступ к фрагментам УМК на сайте издательства (первый урок, ключи, звуковые приложения и др.).
- В-шестых, возникают **новые форматы изданий**: происходит постепенный перевод всех аудио-, видео- и иных цифровых приложений в облако и использование их в онлайн и офлайн режимах через QR-коды, создаются мультимедийные приложения к основному учебнику, внедряются общедоступные мобильные приложения для работы с пособиями (проверка тестов, например) [17].

В заключение можно сделать вывод, что сегодня использование цифровых технологий в учебниках по РКИ перестало быть объектом интереса отдельных энтузиастов, следующих моде или собственной любви к инновациям. Оно должно стать их рабочим атрибутом, тем более что цифровая грамотность, умение пользоваться цифровыми обучающими материалами, создавать их и оценивать входят в российский

профессиональный стандарт преподавателя высшей школы [18]. На пути массовой цифровизации образовательного процесса возникают, конечно, проблемы, не связанные с эффективностью собственно цифровой модели обучения. Упомянем только систематические случаи нарушения авторского права в связи с внешней доступностью любых данных и связанный с этим саботаж издательств при передаче в Национальную электронную библиотеку (НЭБ) обязательного электронного экземпляра, обилие в Интернете учебных материалов без какой-либо экспертной оценки, синдром дефицита внимания у современных учащихся. Особенно тревожит несформированность у выпускников магистерских программ по РКИ и практикующих преподавателей, особенно вузовских, профессиональных компетенций, необходимых для создания и использования цифровых учебных пособий, для работы в цифровой среде и др. Именно для решения ряда из указанных проблем существенно расширилась образовательная деятельность издательства. Она направлена как на практико-ориентированное повышение квалификации уже действующих преподавателей, так и на участие в подготовке молодых кадров: через участие в экспертных отраслевых советах, организацию производственной практики на базе Центра, привлечение внимания к указанным проблемам и к разрыву между образовательными стандартами (ФГОС) высшей школы и действующим профессиональным стандартом на отраслевых конференциях и в профессиональной прессе.

Литература

1. Levy, M. CALL: context and conceptualisation, Oxford: Oxford University Press. 1997
2. Schmid EulineCutrim Interactive whiteboard technology in the language classroom: exploring new pedagogical opportunities, Saarbrücken, Germany: VDM Verlag Dr. Müller. 2009
3. Lamy, M.-N. & Hampel R. Online communication in language learning and teaching, Houndmills: Palgrave Macmillan. 2007
4. Shield L. & Kukulska-Hulme A. (eds.) Special edition of ReCALL (20, 3) on Mobile Assisted Language Learning. 2008
5. Davies G. & Higgins J. Computers, language and language learning, London: CILT. 1982
6. Bush M. & Terry R. (eds.) Technology-enhanced language learning, Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company. 1997
7. Pegrum, M. From blogs to bombs: The future of digital technologies in education, Perth: University of Western Australia Press. 2009

8. Davies G., Walker R., Rendall H. & Hewer S. (2011) Introduction to Computer Assisted Language Learning (CALL). Module 1.4 in Davies G. (ed.) Information and Communications Technology for Language Teachers (ICT4LT), Slough, Thames Valley University [Online]: http://www.ict4lt.org/en/en_mod1-4.htm
9. Levy, M.; Hubbard, P. “Why call CALL “CALL”?”. *Computer Assisted Language Learning*. **18** (3): 2005 143–149.
10. https://elt.fandom.com/wiki/Computer_assisted_language_learning
11. Белова, Н. В. Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию / Н. В. Белова, Е. В. Рублева. - СПб: Златоуст, 2017.
12. Голубева, А. В. Владимир. Компьютерное приложение к учебнику «Владимир-1» (Левина Г.М., Николенко Е.Ю.) / А. В. Голубева, Л. В. Кожевникова, Я. В. Лукина. - СПб: Златоуст, 1992.
13. Голубева, А. В. Владимир. Компьютерный курс по РКИ для А2 / А. В. Голубева, Л. В. Кожевникова, Я. В. Лукина. – СПб: Златоуст, 2002
14. Голубева, А. В. Тесты по русскому языку как иностранному (начальный этап) / А. В. Голубева, А. И. Задорина, Л. П. Кожевникова, Т. А. Лисицына. – СПб. : Златоуст, 1992-97;
15. Груздева, Е. Игротека. 10 компьютерных игр для начального этапа / Е. Груздева, А. Голубева. - СПб: Златоуст, 1993-97
16. Груздева, Е. Игрок. 4 компьютерных игры для начального этапа / Е. Груздева, А. Голубева. - СПб: Златоуст, 1992-97;
17. Гугелева, О. В. Кандидат. Компьютерный курс по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому языку / О. В. Гугелева. - СПб: Златоуст, 1990-1992 и др.
18. Ермаченкова, Г. Трактат. Компьютерный курс по обучению аннотированию и реферированию / Г. Ермаченкова. - СПб: Златоуст, 1991;
19. Батаев, А. В. Обзор технологий электронного обучения в инженерно-экономическом образовании // Молодой ученый. – 2015. – №16. – С. 272-275. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/96/21543/> Дата доступа : 12.09.2019.
20. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://compress.ru/article.aspx?id=14659>(дата обращения: 12.09.2019).
21. [Электронный ресурс] – Режим доступа <https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/a-review-of-the-global-market-for-english-language-courses.pdf> (дата обращения: 12.09.2019)
22. Федяева, Е. Давай с тобой поговорим! Сборник кейсов для уроков

русского языка как иностранного / Е. Федяева, О. Федосеенко, В. Бесценная. - СПб: Златоуст, 2018.

23. Примеры новых подходов можно найти в многочисленных переизданиях и новых изданиях «Златоуста» с 2019 года: УМК «Поехали!» 1.1, 1.2 – начиная со второго издания, тренировочные и типовые тесты для разных уровней, УМК Инги Мангус для зарубежных школьников «Давай!» (лицензионное издание в России для первого и второго годов обучения) и др. [Электронный ресурс] – Режим доступа : www.zlat.spb.ru.
24. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://base.garant.ru/71202838/> (Дата доступа: 12.09.2019).